



**דובי זלצר:**

**„אולי גם הטלוויזיה הירדנית תשלם לנו!”**

העורך שלי פתח את הטלוויזיה בתחנה הירדנית בזמן שביתת הטלוויזיה שלנו, ולרגע אחד התבלבל. על המסך הופיעה מקהלה גרמנית ושרה את שירו הידוע של יהורם גאון. רוזה רוזה בשפה הגרמנית. מעניין מי סחב ממי את השיר. הוא אמר לי ואני הפניתי את שאלתו לדובי זלצר. מי שהלחין את „קזבלן”, שבו הושר השיר „רוזה רוזה” לראשונה.

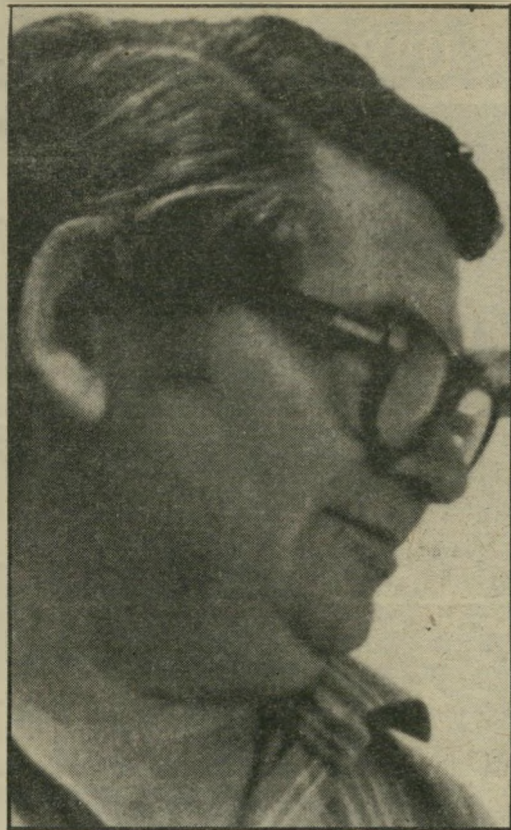
אף אחד לא סחב את השיר. חיים חפר ואני חיברנו אותו. ב־1973 הוצג הסרט קזבלן בגרמניה והשיר מאוד מצא חן בעיני הגרמנים. הם פנו אל חפר ואלי וביקשו את הזכויות. השיר תורגם על ידם לגרמנית, ובעזרתו של זמר מיוזח-גרמני הפך השיר ללהיט גדול מאוד בגרמניה.

**● שילמו לכם עבור הזכויות?**

כוודאי יש הסכמים בינלאומיים בעניינים כאלה. קיבלנו כסף ואנחנו ממש ישיבים לקבל. עכשיו, כשאת אומרת שהשיר הושר גם בטלוויזיה הירדנית, אולי ישלמו לנו גם משם.

**● היו עוד שירים שלך שתורגמו לשפות אחרות והפכו להיטים גדולים?**

עוד שיר של חיים חפר ושלי היה להיט גדול מאוד בספרד ובדרום-אמריקה. זה היה השיר המילחמה האחרונה וגם הוא נקנה על-ידי הספרדים. לא זומן סיפר לי יהורם גאון שהוא שמע את אותו השיר מושר בתורכית בתורכיה. אבל מתורכיה לא ביקשו רשות. לא דיווחו וגם לא ישלמו.



**זכריה לירז:**

**„טנגו של תריסר ספינות על הכינרת!”**

מי בכלל צריך לנסוע לחו"ל? מה חסר כאן? פסטיבל ירושלים. שבוע הספר. תשדירי תעמולת הבחירות. שביתה בטלוויזיה והנה בשבוע הבא פסטיבל ענקי בטבריה. מה יכול פסטיבל בטבריה להציג. להראות ולעשות. שלא עשה כבר פסטיבל ירושלים חודש לפניו. שאלתי את זכריה לירז, מנהל ויוזם פסטיבל כינרת. המתחיל ב-9 ביולי ונמשך שבוע.

זה פסטיבל שונה לגמרי מזה שהיה בירושלים וגם מאחרים שהיו פה ושם. כדברים רבים. אבל העיקרי שבהם הוא התייחסותנו לקהל. אני מאמין באמונה שלמה. שהקהל הישראלי הוא קהל טוב, תרבותי, מנומס, נקי ונחמד. מה שצריך. זה לתת לו את ההרגשה שגם הוא חשוב ולא רק איזה אמן מיקרי העומר על הבימה. בין שאר המופעים והאירועים של הפסטיבל, יש גם תיאטרון לאדם אחר. איש כווד אחד יכנס לתוך צריח בן 1800 ושם, שחקן אחד יעשה לו תיאטרון. לא חשוב כמה אנשים יספיקו לראות את המופע הזה. חשוב רק כמה כל אחד מהם יהנה. בזה אנחנו מאותנים באופן לגמרי כרוך: כל הכבוד לכל האמנים, ובכל זאת הקהל שלנו הוא העיקר.

**● והברלים נוספים?**

הברל נוסף הוא מיקום האירועים. לא יערכו מופעים על בימה מרכזית וכולם ירוצו וידחפו כדי לראות משהו. אנשים יוכלו לשבת כערב באיזו מיסעדת-דגים מיקרית, ופיתאום הם ישמעו ברמקולים מוסיקה ומולם, על הכינרת, יפתחו 12 ספינות בריקוד טנגו ימי. גילינו גן סקוטי בלב טבריה, שער היום לא היה פתוח לקהל. גן שנראה כמו טיבולי, וגם שם יהיו אירועים.

**● כמה אמנים יגיעו לפסטיבל שלכם?**

כ־600 אמנים, מכל מין וסוג, יבואו כדי לשמח את הקהל. להקת הבאלט הלאומית מהולנד, יהורם גאון, תיאטרון כורדי, חיננה טוניסאית, הגנצטרון והתימורת הסימפונית ועוד רבים וטובים שאין לי אפשרות להזכיר את שמם.

**● כמה יעלה לאזרח ישראלי לשהות בבית-מלון בטבריה בשני העונות?**

לכל מלון מחיר אחר כמובן, אבל בתקופת הפסטיבל כל המלונות בעיר הורידו את מחיריהם ב־40 אחוז לפחות.



**בני גאון:**

**„דממת פירסומת כוללת גם את המתחרים!”**

חזרתי ארצה בעיצומה של השביתה הגדולה וחיכיתי לראות את כולם מדוכאים עד עפר. שום דבר כזה. כולם נראו מאוד מבטוטים. ובכל זאת, הרי לא יתכן שאף אחד לא הפסיד מהשביתה בטלוויזיה וברדיו. אמרו לי שבטח חברות מיסחריות הפסידו הון עתק, מפני שלא שידרו את שידורי-הפירסומת ברדיו. שאלתי את בני גאון, ראש איגוד המפרסמים, אם אכן יש הפסדים. אומנם המפרסמים הפסידו שבועיים של פירסום, אבל הזכות לפירסום נשמרת. כך שכסף ממש לא הלך לאיבוד.

**● ומלבד כסף שכבר שולם, יהיו נזקים אחרים?**

קשה להעריך נזקים ישירים בחישוב לטווח קצר. כשיש רממת פירסום, היא כוללת גם את המתחרים. אני משער שלטווח ארוך, זה יכול להביא נזק של חוסר עידוד הצריכה.

**● מה קרה עם חברות שערכו מיבצעים מיוחדים והזמינו גיינגלים מיוחדים לתקופה מוגבלת. אם התקופה עברה, הלך גם מיבצע הפירסום?**

אפשר תמיד להזיז את מיבצע הפירסום. אומנם יש איזה רצף פירסומי שנקטע אבל אם מדברים על פירסום כולל, אין נזקים גדולים.